



YAHYA HASSAN

RUNOT

TAMMI

Yahya Hassan

YAHYA HASSAN

RUNOT

SUOMENTANUT KATRIINA HUTTUNEN



KUSTANNUSOSAKEYHTIÖ TAMMI
HELSINKI

Danish Arts Foundation on tukenut tämän teoksen suomentamista.



TANSKANKIELINEN ALKUTEOS *Yahya Hassan* ILMESTYI 2013.
COPYRIGHT © HASSAN YAHYA & GYLDENDAL, COPENHAGEN 2013.
PUBLISHED BY AGREEMENT WITH GYLDENDAL GROUP AGENCY.

SUOMENKIELINEN LAITOS ©KUSTANNUSOSAKEYHTIÖ TAMMI 2014
PAINETTU EU:SSA
ISBN 978-951-31-8178-9

LAPSUUS

VIISI LASTA RIVISSÄ JA ISÄ MAILA KÄDESSÄ
YHTEISITKUA JA LAMMIKOLLINEN KUSTA
ME OJENNAMME VUORON PERÄÄN KÄTEMME
ENNUSTETTAVUUDEN TAKIA
LYÖNTEJÄ SATELEE
SISKO POMPPII
VUORON PERÄÄN JALALTA TOISELLE
KUSI VALUU VESIPUTOUKSENA PITKIN HÄNEN JALKOJAAN
ENSIN KÄSI ETEEN SITTEN TOINEN
JOS VIIVYTTELEMME LYÖNNIT TULEVAT MITEN SATTUU
YKSI LYÖNTI YKSI HUUTO 30 TAI 40 JOSKUS 50
JA VIIMEINEN LYÖNTI PERSEELLE VIELÄ OVELLA
ISÄ TARTTUU VELJEÄ OLKAPÄÄSTÄ VETÄÄ PYSTYYN
JATKAA LYÖMISTÄ JA LASKEMISTA
PAINAN PÄÄNI JA ODOTAN VUOROANI
ÄITI PAISKOO ETEISESSÄ LAUTASIA
SAMAA AIKAA AL-JAZEERA VÄLITTÄÄ TELEVISIOSSA KUVAA
YLIAKTIIVISISTA RAIVAUSTRAKTOREISTA JA RAIVOKKAISTA RUUMIINOSISTA
GAZAN KAISTA AURINGONPAISTEESTA
LIPPUJA POLTETAAN
MIKÄLI SIONISTI EI TUNNUSTA MEIDÄN OLEMASSAOLOAMME
MIKÄLI ME OLEMME OLEMASSA

KUN NIKOTTELEMME HÄDÄSTÄ JA KIVUSTA
KUN HAUKOMME HENKEÄ TAI MERKITYSTÄ
KOULUSSA EMME SAA PUHUA ARABIAA
KOTONA EMME SAA PUHUA TANSKAA
SEURAAVA LYÖNTI SEURAAVA ISKU

OVEN ULKOPUOLELLA

ISTUIN VAATEKOMEROSSA OMENAVIIPALE KÄDESSÄ
JA OPIN SOLMIMAAN KENGÄNNAUHAT HILJAISUUDESSA
APPELSIINEJA JOISSA OLI NEILIKOITA JA PUNAINEN NAUHA
RIIPPUI KATOSTA KUIN LÄVISTETTYJÄ VOODOONUKKEJA
SELLAISENA MUISTAN PÄIVÄKODIN
TOISET ODOTTIVAT JOULUPUKKIA
MUTTA MINÄ PELKÄSIN SITÄ YHTÄ PALJON
KUIN ISÄÄNI

MUNUAINEN

ME SÄÄSTIMME DUBAISSA ASUVAN SEDÄN MUNUAISTA VARTEN

JA LIBANONISSA ASUVAN ISOISÄN SYDÄNLEIKKAUSTA VARTEN

SÄÄSTIMME TOISTEN SAIRAUKSIEN HOITOA VARTEN

PIILOTIMME RAHAT MATON ALLE

VAIHDOIMME DOLLAREIKSI JA RUKOILIMME ALLAHIA

MUOVIKUKKA

SIINÄ ASUNNOSSA JONKA SYTYTIN PALAMAAN
ME SÖIMME AINA LATTIALLA
ISÄ NUKKUI PATJALLA OLOHUONEESSA
NE SISARUKSISTA JOTKA OLIVAT SYNTYNEET
OLI JAETTU ERI PUOLILLE ASUNTOA
YKSI TIETOKONEEN LUO
YKSI LATTIALLE RYÖMIMÄÄN JA YKSI ÄIDIN LUO KEITTIÖÖN
JOS VIELÄ KIUSSAAT SISARUKSIASI
POLTAN SINUA
SANOI ÄITI JA NÄYTTI ISÄN SYTYTINTÄ
MUTTA KUN HÄN PANI SEN POIS
MINÄ EHÄTIN EDELLE
PANIN SYTYTTIMEN TASKUUN OTIN SYYLLISET ASKELEENI
MENIN NURKKAAN PATTERN JA SOHVAN VÄLIIN
ANNOIN LIEKIN LIPOA KUKAN MUOVIVARTTA
ISTUIN SIINÄ KUNNES EN ENÄÄ VOINUT
MENIN VÄHÄN KAUEMMAS JA KATSOIN ENSIN LIEKKEJÄ
SITTEEN ISÄÄ
JA AJATTELIN ETTÄ OLI PARAS ANTAÄ HÄNEN NUKKUA
MUTTA SITTEEN ÄITI TULI KILJUEÄ SISÄÄÄ
JA ISÄ HERÄSI PALJON ENNEN KUIN OLI RUKOUKSEN AIKA
JA LIEKIT LEIMAHTIVAT

JA ISÄ KÖMPI PORTAAT YLÖS ALUSHOUSUISSAAN
KARVAISENA KUIN GORILLA
VAROITTI KAIKKIA RAPUN TAMILEJA
ME MENIMME KELLARIIN ODOTTAMAAN PALOKUNTAA
EMME SAANEET OTTAA UUTEEN RAPPUUN
MUUTA KUIN MUSTAN TELEVISION
JOKA MEILLÄ OLI VIELÄ PARI VUOTTA
SEN TAKASEINÄ OLI SULANUT
JA VARHAISIMMAN LAPSUUDEN MUISTOT OLIVAT PALANEET
MINÄ LEVITIN SANOMALEHTIÄ
KUNNES SUURIN OSA LATTIASTA OLI PEITETTY
KATSELIN KAIKKIA SANOJA JA KUVIA
KUNNES RUOKA TUOTIIN SISÄÄN
JOS ISÄ HUOMASI SELLAISEN SANAN KUIN SEKSI TAI MULKKU
TAI VÄHÄPUKEISEN SKANDINAAVIN KUVAN
JOKA HOUKUTTELI VÄÄRÄUSKOISUUTEEN
HÄN REPI SEN IRTI TAI KÄÄNSI LEHDEN TOISINPÄIN
MUTTA UUDENVUODENAATTONA ME SÖIMME PÖYDÄN ÄÄRESSÄ
MEILLÄ OLI KETSUPPIA JA KOKISTA JA VEITSET JA HAARUKAT
HÄN LÖI MEITÄ JOS TUNNELMA OLI LIIAN HILPEÄ
MUUTEN ME SÖIMME HYVIN SIVISTYNEESTI

ARABIAN PRINSSI

PIENET PRINSSIT SAAVAT TEHDÄ MITÄ VAIN
YHTÄKKIÄ HE EIVÄT SAA TEHDÄ MITÄÄN
JA SILLOIN HEILLE ANNETAAN SELKÄÄN
AINA KUN PÄÄSEN KOULUSTA
TAI MINUT LÄHETETÄÄN KOTIIN
PERÄSSÄNI SEURAA PAPIN MUSTA KISSA
KÄVELEN RASKAS LAUKKU OLALLA
TIEDÄN MITÄ TAPAHTUU KUN PÄÄSEN KOTIIN
EN KESTÄ KANNOILLANI KULKEVAA KISSAA
KÄÄNNYN YMPÄRI
MUTTA MITÄPÄ KISSA YMMÄRTÄISI
TARTUN SITÄ HÄNNÄSTÄ
PYÖRÄYTÄN YMPÄRI JA VISKAAN SEN PENSASAITAAN
ARABIAN PRINSSI
EI VÄLTTÄMÄTTÄ OLE ESIKOINEN
MUTTA ENSIMMÄINEN JOKA SAA KORVILLEEN JAHKA ISÄ PÄÄSEE TÖISTÄ

SANAT

TE KATSOTTE TOISIANNE VALOKUVASSA

JA PAKENETTE

ENSIN TOINEN SITTEN TOINEN

MAAHAN JOSSA IHMISET PUSSAILEVAT KADULLA

JA NIIN ME SYNNYMME NURIN NISKOIN TÄHÄN MAAILMANKAIKKEUTEEN

MILLOIN TE OLITTE VIIMEKSI TURVASSA

SOTA ON TEISSÄ VIELÄKIN

HAMPAATON JAPSI NUMEROSTA 8 EI KOSKAAN SANO MITÄÄN

EN OTA SIKAA PUHEKSI

SIKA PYRKII ESIIN

MUTTA SIKA EMPII VIELÄ HETKEN

OLOSUHTEET OVAT IHMISEN PÄÄSSÄ

EI PUHE EI KIELI

LAUTASANTENNI

MEILLÄ EI OLLUT TANSKAN KANAVIA

MEILLÄ OLI AL-JAZEERA

MEILLÄ OLI AL ARABIYA

MEILLÄ EI OLLUT SUUNNITELMIA

KOSKA ALLAHILLA OLI SUUNNITELMIA MEIDÄN VARALLEMME

ISÄ VEI MINUT PYHÄN KUUKAUDEN AIKANA MOSKEIJAAN

JOKA ILTA RUOAN JÄLKEEN ME RUKOILIMME

ME RUKOILIMME KUNNES EMME ENÄÄ PYSYNEET JALOILLAMME

ME VAIN RUKOILIMME JA SITTEN SAIN KOKIKSEN JA KITKATIN

HÄNESTÄ TULI MOSKEIJASSA TOINEN

HURSKAS JA RAKASTAVA

ISTUIN HÄNEN JALKOJENSA VÄLISSÄ

NOJAUDUIN HÄNEN YLÄRUUMISTAAN VASTEN

SILLÄ VÄLIN KUN IMAAMI SAARNASI

HÄN EHKÄ SUUTELI MINUA

KOTIMATKALLA PUTOSIN AUTOSTA

LUULIN ETTÄ HÄN AIKOI PYSÄKÖIDÄ

MUTTA AVASINKIN OVEN U-KÄÄNNÖKSESSÄ

RAMADAN

PEDONKARVAA NAAMALLA KALLIIN AUTON PERUUTUSPEILISSÄ
JO ENNEN SANDHOLMIN PAKOLAISKESKUSTA
ÄITISI OLI VALOKUVA SEINÄLLÄ
JA ARKULLINEN KUONAA JA JÄTETUHKA
NÄEMME NÄLKÄÄ KOKO KUUKAUDEN JA OSTAMME BAZAR VESTISTÄ LAMPAAN
SINÄ TAKAVARIKOIT RAHAT JOTKA ME SAIMME TÄDEILTÄ
JA SANOIT ETTEI OLE SÄÄDYLLISTÄ
KUN LAPSILLA ON NOIN PALJON RAHAA
OLEN SILTI YLPEÄ SINUSTA
KUN GRILLAAT HALALIA
ET OLE PELKKÄ PAKOLAINEN JOLLA ON TÄYSPARTA JA VERKKARIT
NYT KÄSIVARRELLESI LASKEUTUU SUDENKORENTO

LOMAMUISTOJA I

ÄITI SANOI ETTÄ ISOISÄLLÄ OLI HIENO MERSU
AUTOTALLIN MUSTAN OVEN TAKANA
MUTTA SE OTETTIIN ULOS VAIN
JUHLATILAISUUKSISSA
JA SILLOIN KUN PITI PAETA ISRAELILAISIA
JOKA KERTA KUN KÄVELIN AUTOTALLIN OVEN OHI
PYSÄHDYIN KOSKETTAMAAN RASKASTA RAUTAKETJUA
KUVITTELIN MILTÄ SE MAHTOI NÄYTTÄÄ
KINUSIN ISOISÄLTÄNI JA SEDILTÄNI
ETTÄ SAISIN AJAA SILLÄ
SANOIN ETTÄ OLIN OPPINUT AJAMAAN AUTOA TANSKASSA
PARKKIPAIKALLA
JONKA TOISELLA PUOLELLA OLI KERROSTALOJA
JA TOISELLA PUOLELLA KERROSTALOJA
SETÄNI VEI MINUT AJELULLE
VANHALLA MERSULLAANN
HÄN SANOI ETTÄ OLI LIIAN VAARALLISTA
ANTAA MINUN AJAA TIETÄ PITKIN
KOSKA LIIKENNE OLI TÄÄLLÄ ERILAISTA KUIN TANSKASSA
SISÄLLISSOTA JA BENSIININ HINNAT
OVAT SAANEET IHMISET SEKOAMAAN HÄN SANOI
KÄÄNTYI VASEMMALLE ISON

JA TYHJÄN SORAKENTÄN LUONA
ME VAIHDOIMME PAIKKAA
AJA SITTEN HILJAA JA RAUHALLISESTI
HILJAA JA RAUHALLISESTI SANOI SE SETÄ
JOLTA ERÄÄNÄ PÄIVÄNÄ PUUTTUI DUBAISSA MUNUAINEN
HÄN PANI TUPAKAN SUUHUNSA
ANNA MINULLEKIN SETÄ SANOIN SEN KUMMEMPIA MIETTIMÄTTÄ
POLTATKO SINÄ HÄN KYSYI JA OTTI ESIIN TOISEN TUPAKAN
OLET VIELÄ PIENI POIKA
OLEN OPPINUT SENKIN TANSKASSA SETÄ
HÄN SUUTELI MINUA POSKELLE JA AURINKO SUUTELI HÄNTÄ
AJOIN YMPYRÄÄ JA PUHALSIN SAVUA
PARI PÄIVÄÄ MYÖHEMMIN KUN POMMIT PUTOSIVAT
AUTOTALLIN OVI VIHDOIN AVATTIIN
TUSKIN HUOMASIN ISRAELIN LENNOKKEJA
PIENI RUUMIINI TÄRISI JÄNNITYKSESTÄ
KUN VANHA MERSU
YHTÄ PÖLYINEN JA RUOSTEINEN KUIN SETÄNI AUTO
KAARTOI ULOS MEIDÄN ETEEMME

PUUSÄLEET

HÄ EI SANONUT HABIBI

HÄN SANOI KÄDET VAI JALAT

JA KATKAISI SÄNGYN POHJASTA PUUSÄLEEN

SIITÄ PUUTTUI JO OIKEA REUNA

PATJA MENI NOTKOLLE

SISARUSTEN HUUDOT VIEREISESTÄ HUONEESTA

PEITTOSIVAT MINUN HUUTONI

ÄITI LAITTOI RUOKAA KEITTIÖSSÄ

PANI OVEN KIINNI

JOS HÄN SEKAANTUI ASIAAN ISÄ SANOI

KUMPI TÄÄLLÄ PÄÄTTÄÄ MIES VAI VAIMO

KUN ISÄ OLI LOPETTANUT PYSTYIN TUSKIN KÄVELEMÄÄN

TAI SEISOMAAN SEINÄÄ VASTEN

KÄSIVARRET SUORINA JA JALKA KOHOLLA

AIVAN NIIN KUIN ISÄ HALUSI

HÄN POLTTI TUPAKAN JA KERÄSI VEREKSIÄ VOIMIA

JA ENNEN KUIN TULI VELJENI VUORO

RIISUIN SUKAT JALASTA

KÄSKIN HÄNEN PUKEA NE OMIENSA PÄÄLLE JA SANOA JALAT

MASJID SALSABIL

MASJID SALSABIL RUKOILEE YÖRUKOUKSIA (QIYAM AL-LAYL)

NOIN KLO 01.40

ON MAHDOLLISTA SAADA SOHUURIA (AAMIAISTA)

KOKO RAMADANIN AJAN 200 KRUUNULLA

ME SYÖMME AAMIAISTA KULTTUURITALOLLA

JOKA ON MASJID SALSABILIN VIERESSÄ

VOISITTEKO YSTÄVÄLLISESTI MAKSAA SOHUURIN

MAHDOLLISIMMAN PIAN

PALKITKOON ALLAH TEIDÄT

TILANPUUTTEEN VUOKSI QIYAM AL-LAYL

KOSKEE VAIN TÄMÄN MASJIDIN MIEHIÄ

PIILOSILLA

EN MUISTA MITEN

MITEN NOUSIN YLÖS

MITEN UNI KATOSI JA RUUMIINI VIRKOSI HENKIIN

JOKA YÖ

JOKA AAMU

KUOLLUT

ELÄVÄ

KUKA MINUT OIKEIN HERÄTTI ÄITI VAI ISÄ

OLIKO ALLAHIN VASTUULLA JOS EN HERÄNNYT

MITEN KUSIN MITEN SÖIN AAMIAISEN

KOSKETINKO KESÄÄ

EHDINKÖ

OLINKO LAPSI JONKA TÄYTYI PELÄTÄ

PIENESSÄ KOJUSSA LEIKKIPAIKALLA

KUNNES UKKONEN KATOSI JA NEEKERI ILMESTYI

JA PAKOTTI MINUT NUOLEMAAN VARPAITAAN

ENNEN KUIN VEI MINUT KOTIIN

PELKÄSIN TAIVASTA NIIN HARMAATA NIIN

MELUISAA

RAPUN KAIKU OLI KUOLEMA YHÄ UUDESTAAN JA UUDESTAAN

MINNE VAIN ME MUUTIMMEKIN KAIKU SEURASI

ISÄ VEI MEIDÄT AINA KOULUUN ISOLLA TAKSILLA

JOSKUS HÄN SUUTELI MEITÄ POSKELLE
JA ME SAIMME JOKAINEN KAKSIKYMPPISEN
SISKONI JÄTETTIIN KYYDISTÄ
VELJENI JA MINÄ ISTUIMME VIELÄ AUTOSSA JONKIN AIKAA
MEILLE SANOTTIIN ETTEMME SAANEET RIEHUA
EMMEKÄ MOITTIA HÄNTÄ MISTÄÄN JOS OPETTAJA SOITTI
TYHJÄT KÄYTÄVÄT
KUURO VAHTIMESTARI
ENSIMMÄISELLÄ VÄLITUNNILLA ME OLIMME PILOSILLA
MUTTA JOKA KERTA KUN LÖYSIN HEIDÄT
HE JUOKSIVAT PUUSTOON JOKA OLI MINULLE METSÄÄ
SEURAAVAN JONKA LÖYSIN SIDOIN KIINNI PUUHUN
VAALEANPUNAISELLA HYPYNNARULLA JONKA LÖYSIN PENSASAIKASTA
JUOKSIN TAAS METSÄÄN JA LÖYSIN TOISEN
KUN TULIN TAKAISIN
OPETTAJA OLII IRROTTAMASSA POIKAA
HÄN ITKI YHTÄ KOVAA
KUIN OLISI SAANUT SELKÄÄN ISÄLTÄÄN
MINUT LÄHETETTIIN KOTIIN SITÄ TIETÄ JOLLA PAPIIN KISSA OLII
SÖIN EVÄÄNI PENKILLÄ
KUTEN NIIN MONESTI ENNENKIN

TARKKAILULUOKKA

KAKSI POIKAA YSILTÄ
SÖI SIENIÄ JA POLTTI KOULUN
NIIN ETTÄ NYT MEITÄ OPETETTIIN
HARMAISSA PARAKEISSA KOULUN PIHALLA
KESÄLOMA OLI PAHIN LOMA
MUTTA ME TÄYTIMME LAUKUT VAATTEILLA
JA LENSIMME ILMAN ISÄÄ PAKOLAISLEIRILLE LIBANONIIN
SÄHKÖKATKOSTEN JA MYRKYLLISTEN VESIHANOJEN KESKELLE
MEIDÄT ESITELTIIN TÄDEILLE JA SEDILLE
HE MUISTUTTIVAT TANSKALAISIA TÄTEJÄMME JA SETIÄMME
NUHRUISEMPIA VAIN
NUORIN VELJENI YMPÄRILEIKATTIIN SINÄ VUONNA
HÄN HUUSI JA ITKI
KOLME SETÄÄ PITI KIINNI
KUN LÄÄKÄRI KÄVI HÄNEEN KÄSIKSI
JOILLAKIN SAKSIA MUISTUTTAVILLA
JA SITTEN ME HALAL-TEURASTIMME LAMPAAN
VERI VALUI TIETÄ PITKIN
JA MINUT PANTIIN KISKOMAAN LOPUTONTA SUOLTA
PERJANTAIRUKOUKSESSA TAPASIN LÄÄKÄRIN
JOKA HALUSI TIETÄÄ MITÄ VELJENI PIPPELILLE KUULUI
HUOMATTUAAN LÄÄKÄRIN VELJENI JUOKSI KARKUUN

JA YHTÄKKIÄ ISRAELILAISET OLIVAT KIMPUSSAMME
LAUKKUJA PAKATTIIN POMMIEN PUTOILLESSA
ISOISÄ KYDITSI MEIDÄT SYYRIAAN
SEITSEMÄN PALESTIINALAISTA VANHASSA MERSUSSA
JA FAIRUZIN ÄÄNI
AUTON YMPÄRILLE KERÄÄNTYI MINUN IKÄISIÄNI LAPSIA
HE YRITTIVÄT MYYDÄ VESSAPAPERIA PUNAISISSA VALOISSA
PITKÄ MATKA YÖLLÄ PÄÄTTYI SUUDELMAAN
JA ISOISÄ AJOI SAMAA TIETÄ TAKAISIN
JOTA MYÖHEMMIN POMMITETTIIN
OLIN ODOTTANUT
ETTÄ PÄÄSISIN PARAKKEIHIN
MUTTA MINUT HEITETTIIN ULOS
MINUN PITI MENNÄ TARKKAILULUOKALLE
RAMIN JA DAUDIN JA ALIN JA MOHAMMEDIN SEURAKSI
ME VARASTIMME EVÄSPAKETTEJA JA POKEMON-KORTTEJA
KATSOIMME VÄLITUNNILLA PORNOA
JA HEITTELIMME RAKENNUSMIEHIÄ KIVILLÄ

YHTENÄ PÄIVÄNÄ
OLEN TERVE
JA SOPEUTUNUT RUNOILIJA

Yahya Hassan, syntynyt 1995.
Valtioton palestiinalainen jolla on Tanskan passi.

SEURAAVANA MINUA
SYYTETÄÄN AUTOVARKAUDESTA
JA KATURYÖSTELYSTÄ
JA MURROISTA

Valokuva: Morten Holtum

ISBN: 978-951-31-8178-9 | www.tammi.fi | 82.2

